

## О ПРИРОДЕ ЛАТИНСКОГО НАЗВАНИЯ РЫБЫ SARGIACUS (ARIST. *HIST. AN.* 610B6)

В статье рассматривается происхождение латинского названия рыбы *sargiacus*. Привлечение малоизученной рукописи Vat. lat. 2094 позволяет продемонстрировать, что слово возникло в результате ошибки, которая привела к пропуску разделительного знака между формами известных названий рыб *sargi* и *acus* в первом печатном издании перевода аристотелевской «Истории животных», выполненного Феодором Газой (1476 г.). Освещается история бытования слова *sargiacus* в XVI–XIX вв.

*Ключевые слова:* Аристотель, Феодор Газа, латинские зоонимы, греческие зоонимы, история ихтиологии, опечатки, писцовые ошибки.

### 1. Введение

Биологические сочинения Аристотеля служили важнейшим источником научного знания о животном мире вплоть до XVIII в., и их латинские переводы влияли на становление европейской научной номенклатуры. Из всех аристотелевских трактатов разнообразие зоонимов представлено наиболее широко в «Истории животных». Самый авторитетный латинский перевод этого сочинения был сделан в Италии в третьей четверти XV в. византийским ученым Феодором Газой. Он затмил переводы XIII в., а новый перевод, выполненный Юлием Цезарем Скалигером в 1530-е гг., до начала XIX в. был напечатан лишь один раз (Monfasani 1999: 216), тогда как перевод Газы выдержал несколько десятков изданий в XVI–XVII вв. (Beullens, Gotthelf 2007: 503–505; Beullens 2008: 112–121).

Многие неологизмы, введенные Газой в переводе «Истории животных», использовались учеными XVI–XVIII вв., а некоторые по сей день входят в состав бинарной номенклатуры животных (Воробьев 2015: 162–167). Любопытный случай представляет латинское название рыбы *sargiacus*. Оно впервые засвидетельствовано в переводе Газы, но, как будет показано ниже, появилось не в процессе словотворчества, а в результате ошибки переписчика или наборщика. Слово прижилось и использовалось как самостоятельное название рыбы вплоть до XIX в. Попробуем проследить его историю.

По-видимому, основным источником текста перевода Газы следует считать рукопись Ватиканской библиотеки Vat. lat. 2094, которую, как показал Джон Монфазани, Газа преподнес папе Сиксту IV в 1473 или 1474 г.<sup>1</sup> Однако, судя по всему, ее почти не читали. В 1476 г., вскоре после смерти Газы, вышло печатное издание перевода. Его подготовил римский гуманист кипрского происхождения Лудовико Подокатаро, лично знакомый с Газой (Beullens, Gotthelf 2007: 481). В колофоне он пишет: «Finiunt libri de animalibus Aristotelis interprete Theodoro Gaze v(iro) clarissimo, quos Ludovicus Podocatharus Cyprius ex archetypo ipsius Theodori fideliter et diligenter auscultavit et formulis imprimi curavit Venetiis per Iohannem de Colonia sociumque eius Iohannem Manthen de Gherretzem. Anno domini MCCCCLXXVI». Неясно, что за рукопись подразумевается под «оригиналом» («archetypus»)<sup>2</sup>. Еще предстоит выяснить, зависит ли текст издания – напрямую или опосредованно – от ватиканского кодекса или в его основе лежит другая подготовленная Газой рукопись. В отношении деления на главы Vat. lat. 2094 значительно отличается от печатного издания (Beullens, Gotthelf 2007: 482–483, 505–508), следовательно, и в самом тексте могут присутствовать редакционные изменения<sup>3</sup>.

В будущем мы надеемся коллационировать текст ватиканской рукописи и первого издания<sup>4</sup>, однако вне зависимости

---

<sup>1</sup> Монфазани считает, что посвящение папе, которым открывается рукопись, Газа написал, вероятнее всего, в середине или конце 1473 г. (Monfasani 2006: 200).

<sup>2</sup> «Заканчиваются книги Аристотеля о животных в переводе выдающегося мужа Феодора Газы, которые киприот Лудовико Подокатаро верно и тщательно скопировал с оригинала самого Феодора и издал типографским способом в Венеции у Иоганна из Кельна и его товарища Иоганна Мантена из Герресхайма, в год 1476» (Arisoteles 1476: f. ff4v).

<sup>3</sup> Джон Монфазани предполагает, что источник издания 1476 г. мог быть списком рукописи Vat. lat. 2094 (Monfasani 2006: 202 n. 39). Впрочем, он признает, что никаких аргументов в пользу этой гипотезы у него нет.

<sup>4</sup> При этом необходимо привлечь и рукопись Montecassino, Archivio dell'Abbazia, 649, которая представляет собой, пусть и в позднейшем списке, подробный конспект перевода, подготовленный Газой в начале 1470-х гг. (Miglio 1978: LXX–LXXI, XXXV n. 53; Monfasani 1999: 239 n. 42).

от того, имеются ли в текстах редакционные различия<sup>5</sup>, легко заметить, что издание 1476 года содержит немало ошибок механического свойства, которые возникли по вине либо наборщика, либо переписчика той рукописи, которая использовалась при наборе.

## 2. *Sargiacus* в латинских и греческих изданиях «Истории животных»

Беккеровские строки 610b3–7 содержат перечень стайных рыб: «[᾽]λωϛ δ' ἀγελαῖά ἐστι τὰ τοιάδε, θυννίδες, μαινίδες, κωβιοί, βῶκες, σαῦροι, κορακῖνοι, συνόδοντες, τρίγλαι, σφύραινα, ἀνθία, ἐλεγῖνοι, ἀθερῖνοι, σαργῖνοι, βελόναι, τευθοί, ιουλίδες, πηλαμύδες, σκόμβροι, κολίαи» (здесь и далее курсив мой – Г. В.; текст приводится по последнему критическому изданию: Aristotle 2002)<sup>6</sup>. Что касается перевода Газы, рукопись Vat. lat. 2094 предлагает следующий текст: «Gregales denique sunt thunni, aleces, gobiones, vocae, lacerti, corvuli, sive graculi, dentices, nulli, maleoli, elegini, sacri, aristulae, *sargi, acus, lolii, papaverae, iuliae, limariae, scombri, monedulae*» (f. 135r)<sup>7</sup>. Форме σαργῖνοι соответствует перевод *sargi, βελόναι* – *acus*. В переводе Газы эти два латинских слова встречаются несколько раз в других местах<sup>8</sup>. В ватиканском кодексе слова в перечне рыб разделены точками, которые выполняют функцию запятых. В издании 1476 г. вместо них используются двоеточия, набранные без пробелов, и между словами *sargi* и *acus* двоеточие пропущено: «...aristulae:sargiacus:lolii...» (Aristoteles 1476: f. n2v).

<sup>5</sup> Пока при работе с обоими источниками нам не удалось обнаружить таковых.

<sup>6</sup> «В общем, стайны следующие: тунцовые, майниды, бычки, боки, савры, “воронята”, зубатки, триглы, сфирены, антии, элегины, атерины, *саргины, морские иглы*, каракатицы, иулиды, пеламиды, скомбры, *колии*» (пер. Владимира Порфирьевича Карпова; Аристотель 1996: 347).

<sup>7</sup> Копия рукописи доступна на сайте Ватиканской библиотеки: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.2094/](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.2094/). В рукописи из Монтекассино (см. выше сн. 4) этот список рыб упоминается, но не приводится («qui sint pisces gregales idest sociales», «какие рыбы стайные, то есть общественные», с. 51). Колебания в написании двойных согласных (*lolii/lollii, graculi/gracculi, maleoli/malleoli* и др.), присутствующие нередко в разных формах одного и того же слова на одной странице не следует считать значимыми.

<sup>8</sup> 543a7, 543b8, 570a32, 570b3, 570b19; 506b9, 543b11, 567b23, 571a2, 616a32. О слове *sargus* см. ниже разд. 5.

Эта опечатка перешла во все дальнейшие издания XV в. (Aristoteles 1492: f. 46; Aristoteles 1495: f. L2v; Aristoteles 1498: f. 39r). Пятое издание, подготовленное в 1504 г. Альдом Мануцием, укрепило позиции слова *sargiacus*. Не распознав опечатки, Альд счел, что слово *sargiacus* должно относиться не к четвертому, а ко второму склонению: в ряду форм именительного падежа множественного числа он изменил форму *sargiacus* на *sargiaci*: «...*aristulae, sargiaci, lolii...*» (Aristoteles, Theophrastus 1504: f. 47r). Кроме того, издание Альда – первое, снабженное алфавитным указателем названий животных. В нем находим словосочетание «*sargiaci pisces*» (ibid.: f. a4r).

Единственный случай верного написания этого пассажа, который нам удалось найти, – комментарий к «Истории животных» Агостино Нифо, составленный в 1534 г. и опубликованный в 1546 г. Нифо высоко ценил авторитет Газы и приводил комментируемый текст в его переводе, однако не во всем соглашался с ним<sup>9</sup>. Приводя наш список рыб, Нифо использует правильное написание, но никак его не комментирует: «...*aristulae, sargi, acus, rapaverae, loligines...*» (Nifo 1546: 265)<sup>10</sup>. Исправление Нифо, судя по всему, не отразилось на дальнейшей традиции текста Газы.

Чтение *sargiaci* сохраняется, по-видимому, во всех изданиях перевода, например: Aristoteles 1524: f. 85v; Aristoteles 1590: t. II, 567 (издание, подготовленное Исааком Казаубоном); Aristoteles 1668: 985<sup>11</sup>. Новый латинский перевод, сделанный в 1530-е гг. Юлием Цезарем Скалигером, был напечатан в 1619 г., а затем только в 1811 г. Интересующий нас пассаж выглядит в его переводе так: «*Summa autem gregalium haec est. Thunnides, maenulae, gobii, boces, lacerti, coracini, dentices, muli, sphyrenae, anthiae, elegini, atherini, sargini, aciculae, mecones, lolligines, iulides, pelamydes, scombri, graculi*» (Aristoteles 1619: 1012). Комментарий Скалигера, сопровождающий перевод, в основ-

<sup>9</sup> См. подробно о методе работы Нифо с переводом Газы в Perfetti 1996.

<sup>10</sup> Заметим, что Нифо меняет *vocae* на *bocae*, *nulli* на *nulli* (он употребляет слово *nulli* и в других местах), а *lolii* на *loligines*, причем меняет это слово местами с *rapaverae*. О колебаниях в написании двойных согласных см. выше, сн. 7.

<sup>11</sup> Об изданиях XV–XVI вв. см. Monfasani 1999: 79; Beullens, Gotthelf 2007: 469–470: перечень 42 изданий перевода, вышедших в XV–XVI вв., в Beullens, Gotthelf 2007: 508–513. Монфазани приводит схожий список, но без подробных описаний (Monfasani 1999: 246–247 n. 95).

ном представляет собой критический разбор перевода Газы. Однако о слове *sargiacus* Скалигер не пишет ни слова. В 1811 г. перевод Скалигера был издан в обработке Иоганна Готлоба Шнейдера. Шнейдер внес некоторую правку в рассматриваемый перечень рыб, но она не коснулась слов «*sargini, aciculae*» (Aristoteles 1811: vol. II, 384). В комментарии к этому пассажи Шнейдер отмечает, что о природе рыбы *σαργῖνος* ничего неизвестно и что Газа переводит ее название словом *sargiacus* (ibid.: vol. III, 287).

Перевод Скалигера в обработке Шнейдера был перепечатан в латинском издании аристотелевского корпуса Прусской академии наук (Aristoteles 1831: 301). При этом в греко-латинском издании аристотелевского корпуса, вышедшем в 1860-е и 1870-е гг. в Париже у Амбруаза Фирмена-Дидо, «История животных» была опубликована в переводе Газы. Впрочем, его текст подвергся серьезной обработке Улко Катса Бюссемакера, отвечавшего<sup>12</sup> за соответствующий (третий) том издания. Среди прочих изменений, внесенных в текст Газы, он вслед за Скалигером исправил *sargiacus* на *sarginus* (Aristoteles 1864: 175). В подробный предметный указатель, сопровождающий это издание, Бюссемакер, разумеется, включил слово *sarginus*, а не *sargiacus* (Aristoteles 1874: 736), однако в отдельном указателе греческих названий животных, составленном Эмилем Хейцем<sup>13</sup>, приводится и вариант Газы: «*σαργῖνος (sarginus), sargiacus Gaza. Definiri non potest*» (Aristoteles 1874: 914)<sup>14</sup>.

Опечатка не была замечена и Дэвидом Балмом – автором последнего критического издания «Истории животных», подготовленного к печати после его смерти Алланом Готтхелфом. Перечисляя в аппарате рукописные варианты чтения *βελόναι*, Балм указывает, что Газа опускает это слово. Следовательно, издатель также понял слово *sargiacus* как перевод *σαργῖνοι*, а не как напечатанный без пробела перевод *σαργῖνοι* и *βελόναι* (Aristotle 2002: 398).

<sup>12</sup> Ср. предисловие к пятому тому (Aristoteles 1874: V).

<sup>13</sup> За какую часть указателя отвечал Бюссемакер, а за какую – Хейц, указано в предисловии к пятому тому (Aristoteles 1874: VII–VIII).

<sup>14</sup> В алфавитном указателе аристотелевской лексики Германна Боница толкование слова *σαργῖνος* не содержит отсылок к переводу Газы и не включает слова *sargiacus* (Bonitz 1870: 671). Д'Арси Томпсон в «Глоссарии греческих рыб» также не упоминает слова *sargiacus* (Thompson 1947: 29–32, 227–228).

### 3. *Sargiacus* в зоологических трактатах XVI–XVIII вв.

Один из первых ихтиологов Раннего Нового времени<sup>15</sup> Николаус Маршалк приводит слово *sargiacus* в качестве перевода греческого *σαργῖνος*. Перечисляя латинские названия рыб на букву s, он не сообщает ничего об интересующей нас рыбе кроме ее греческого эквивалента: «*Sargiacus, σαργῖνος. Sarginus, σαργῖνος*» (Marschalk 1517: f. L2r). Второй вариант – транслитерацию греческого слова – Маршалк, вероятно, почерпнул из перевода Вильгельма из Мербеке XIII в.

В важных для развития ихтиологии трактатах Гийома Ронделе и Пьера Белона рыба *σαργῖνος* не упоминается вовсе (Belon 1553) или упоминается без латинского перевода (Rondelet 1554: 124).

Конрад Гесснер в ихтиологическом томе своей «Истории животных», основополагающего зоологического труда эпохи Возрождения, использует транслитерацию *sarginus*, однако упоминает и вариант *sargiacus*: «*Gaza pro sargino sargonem vertit, in eiusdem translatione sargiaci alicubi legitur, pro sargini*» (Gessner 1558: 996)<sup>16</sup>.

Многотомная зоологическая энциклопедия Улиссе Альдрованди – следующий после «Истории животных» Гесснера этап становления ренессансной зоологии (Bäumer 1991: 119). В посмертно вышедшем томе о рыбах разобран интересующий нас пассаж и несколько раз упомянут *sargiacus*, однако в необычном виде – *sardiacus*: «*Enumerans enim pisces gregales, inter eos nominat σαρδῖνους, βελόνας, μηκόνες, legendum βελόνας, σαρδῖνους, μύξωνες, id est acus (in aliis codicibus legitur τεῦθοι, id est, lollii, et sic Theodorus quoque legit), sardiacos (ne a Gazae*

<sup>15</sup> О развитии ихтиологии в Раннее Новое время см. Hünemörder 1975: 193–198; Bäumer 1991: 346–381; Beullens 2008.

<sup>16</sup> «Газа переводит *sargo* вместо *sarginus*, в его же переводе в другом месте читается *sargiaci* вместо *sargini*» (говоря о слове *sargo*, Гесснер имеет в виду место в строке 543b15, где Газа следует чтению ряда рукописей *σάργων*, тогда как Гесснер вслед за Ронделе считает здесь необходимой эмендацию *σαργῖνος*). В ихтиологическом томе «Изображений животных» («*Icones animalium*») – сочинения, где филологическим подробностям уделено гораздо меньше места, – Гесснер упоминает только перевод *sarginus*: «*Apud Aristotelem quinto historiae, bis vel ter σάργος pro σαργῖνος mendose legitur. Est autem sarginus longe diversus piscis, in genere mugilum*» («У Аристотеля в пятой книге “Истории <животных>” дважды или трижды ошибочно читается *σάργος* вместо *σαργῖνος*. *Sarginus* – это, однако, совершенно другая рыба, из рода *mugiles*», Gessner 1560: 44; ср. *ibid.* 68–69 *passim*).

voce recedamus, quanquam rectius nomen Graecum reservari possit) et *muxones* qui tertia *mugilum* sunt species» (Aldrovandi 1613: 179)<sup>17</sup>. Поскольку никакого комментария относительно написания через  $\delta/d$  в тексте не дано, следует, видимо, считать, что греческое издание Аристотеля, которым пользовался Альдрованди или издатели этого тома, содержало конъектуру  $\sigma\rho\delta\acute{\iota}\nu\omicron\varsigma$  вместо  $\sigma\rho\upsilon\acute{\iota}\nu\omicron\varsigma$ . Мы пока не выяснили, в каком именно издании она была предложена. Любопытно, что Альдрованди считает более правильным переводом транслитерацию греческого слова, но тем не менее принимает в качестве основного варианта слово *sardiacus*, которое, как он считает, было введено Газой, – так высоко он ставит его мнение. Написание через  $d$ , видимо, не имело успеха: нам не удалось найти его ни в одном тексте кроме собственно трактата Альдрованди.

Один из важнейших ихтиологов XVIII в. Петер Артеди (см. о нем: Veullens 2008: 120–121) в своих «Синонимах названий рыб» нередко называет варианты из перевода Газы, но рыбы *sarginus/sargiacus* не упоминает (Artedi 1738: 58). Однако в расширенном издании, которое подготовил вышеупомянутый Иоганн Готлоб Шнейдер, приводится название *sarginus*, а в качестве альтернативного варианта – *sargiacus*: «<Aristoteles> IX.2. *gregatitem facit sarginum, ubi Gazae versio sargiacum nominat*» (Artedi, Schneider 1789: 91)<sup>18</sup>.

#### 4. *Sargiacus* в словарях

Судьба слова *sargiacus* в словарях заслуживала бы отдельного исследования. Ограничимся указанием на существование статьи «*sargiacus*» в следующих изданиях.

В греческо-латинском словаре 1512 г., подготовленном Джироламо Алеандро, одним из сотрудников Альда Мануция,  $\sigma\rho\upsilon\acute{\iota}\nu\omicron\varsigma$  не входит в общий словник. Однако к словарю приложены латинско-греческие глоссарии названий животных и

<sup>17</sup> «Ибо перечисляя стайных рыб, он (т. е. Аристотель) называет среди них  $\sigma\rho\delta\acute{\iota}\nu\omicron\iota$ ,  $\beta\epsilon\lambda\acute{o}\nu\alpha\iota$ ,  $\mu\eta\kappa\acute{o}\nu\epsilon\varsigma$ , <причем> следует читать  $\beta\epsilon\lambda\acute{o}\nu\alpha\iota$ ,  $\sigma\rho\delta\acute{\iota}\nu\omicron\iota$ ,  $\mu\acute{\upsilon}\xi\omega\upsilon\epsilon\varsigma$ , то есть *acus* (в других рукописях читается  $\tau\epsilon\upsilon\theta\omicron\iota$ , то есть *lollii*, и так переводит и Феодор), *sardiaci* (не будем отказываться от слова Газы, хотя можно было бы сохранить более правильное греческое название) и *muxones*, которые являются третьей разновидностью *mugiles*».

<sup>18</sup> «Аристотель во второй <главе> девятой <книги> пишет, что *sarginus* относится к стайным, в этом месте перевод Газы называет <его> *sargiacus*».

растений по переводам «De animalibus» Аристотеля и «De plantis» Феофраста, выполненным Феодором Газой. Здесь находим следующую статью, источником которой следует считать вышеупомянутый указатель к альдовскому изданию перевода Газы: «sargiaci pisces – οἱ σαργῖνοι» (Aleandro 1512: f. aa7v).

В важном для дальнейшей лексикографической традиции словаре Жака Туссена 1552 г. слово σαργῖνοι входит в общий словник и толкуется следующим образом: «Sargiaci pisces gregales, Aristotel. lib. 9. animal. Gaza Graecam vocem relinquit» (Toussain 1552: vol. 2, f. TTt5v)<sup>19</sup>. В словаре Робера Константена, зависящем от издания Туссена (Flamand 2005: 98), это толкование повторяется с единственным изменением: sargiani вместо sargiaci (Constantin, Porto 1592: 606). Видимо, это опечатка.

### 5. Почему слово *sargiacus* не было отвергнуто

Как кажется, единственный, кто ставил под сомнение право слова *sargiacus* на существование, – это английский естествоиспытатель Эдвард Уоттон. В трактате «О различиях животных» он упоминал слово *sargiacus*, но подозревал, что оно может быть результатом писцовой ошибки: «Sarginus. Theodorus sargiacum vocavit, nisi mendosus sit codex» (Wotton 1552: f. 153r)<sup>20</sup>.

Одна из причин живучести слова *sargiacus*, очевидно, заключается в неопределенности денотата. Греческое слово σαργῖνος встречается чрезвычайно редко. Кроме рассмотренного случая в строке 610b6 «Истории животных» оно засвидетельствовано только в каталоге рыб из «Пира мудрецов» Афинейя, где речь идет о рыбе σαργός: Афинейя приводит цитаты из Эпихарма и Дориона, в которых упомянут σαργῖνος, но эти фрагменты едва ли способствуют идентификации рыбы<sup>21</sup>. Так,

<sup>19</sup> Последнее замечание, будто Газа оставил транслитерацию греческого слова, очевидно, по ошибке попало в эту статью из следующей, «σαργός», где также указано, что «Gaza Graecam vocem relinquit». В случае σαργός (правильнее – σαργός) это верно: Газа переводит его словом *sargus* (ср. ниже). О словаре Туссена см.: Mund-Dorchie 1998, Jimenes 2009.

<sup>20</sup> «Sarginus. Феодор назвал <его> *sargiacus*, если только нет ошибки в кодексе».

<sup>21</sup> «Ἐπίχαρμος δ' ἐν Ἡβας γάμφ' “αἱ δὲ λῆς, σαργοί τε χαλκίδες τε καὶ τοὶ πόντιοι...” ὡς διαφόρους δὲ τοὺς σαργίνους ἐν τοῖσδε καταλέγει. “ἦν δὲ σαργῖνοί <τε> μελάνουροί τε καὶ ταὶ φίνταται ταινίαὶ λεπταὶ μὲν, ἀδεῖαι



один из крупнейших ихтиологов XVI в. Ипполито Сальвиани писал: «Ab eodemque [sc. Aristotele] inter gregales pisces σαργῖνον, sive (ut vertit Theodorus) *sargiacum* numerari. Quem quidem σαργῖνον sive *sargiacum*, uti Athenaeo auctore a *sargo* diversum esse scimus, sic quis piscium sit, neque scimus neque sciri posse arbitramur, cum praeter Aristotelem, qui eum inter gregales (ut diximus) tantum connumerat, ac Epicharmum in nuptiis Hebae, et Dorionem in libro de piscibus, qui nudam tantum mentionem eius fecerunt, nemo veterum eius meminit amplius»<sup>22</sup>.

Очевидно, Газа не знал об употреблении слова σαργῖνος у Афиняя, поэтому, столкнувшись с ним всего один раз в тексте Аристотеля, счел его писцовой ошибкой. В «Истории животных» несколько раз упоминается другая рыба, σαργός (543a7, 543b15, 570a32, 591b19). Это название Газа регулярно передавал как *sargus*<sup>23</sup>, и в нашем пассаже, очевидно, он счел нужным исправить σαργῖνος на σαργός, из-за чего в рукописи Vat. lat. 2094 и читаем на этом месте *sargi*: Газа переводил форму σαργοί, а не форму σαργῖνοι. Хотя в XVI в. было известно, что его перевод содержит множество конъектур (Perfetti 1995: 280–283; Monfasani 1999: 215–216; ср. многочисленные упоминания конъектур Газы в Gessner 1558), эмендация σαργοί не была замечена. В самом деле, необычный неологизм *sargiacus* выглядел подходящим переводом редкого греческого слова σαργῖνος: точно так же, как σαργῖνος воспри-

---

δέ». ὁμοίως δὲ καὶ Δωρίων ἐν τῷ περὶ ἰχθύων φησὶ σαργῖνους διὰ τοῦτ' αὐτοὺς καλῶν καὶ χαλκίδας» («Эпихарм же в “Свадьбе Гебы”: “а если захочешь, и сарги, и халкиды, и <рыбы> открытого моря”, тогда как в следующем <отрывке> он называет саргинов – в качестве другой рыбы: “были там и саргины, и мелануры, и любимейшие тени, тонкие, но вкусные”. Подобное утверждает Дорион в книге “О рыбах”, называя поэтому их и саргинами, и халкидами», Ath. 7.117.10–16; ср. Ath. 7.93.6–8; Ath., epitome 2,1.148.17–20).

<sup>22</sup> «<Мы знаем, что> он же [т. е. Аристотель] упоминает среди стайных рыб σαργῖνος, или (как перевел Феодор) *sargiacus*. Хотя, с одной стороны, мы знаем от Афиняя, что этот σαργῖνος, или *sargiacus*, отличается от <рыбы> *sargus*, с другой стороны, мы не знаем и думаем, что невозможно узнать, что это за рыба, ведь кроме Аристотеля, который (как мы сказали) лишь называет ее в числе стайных, а также Эпихарма в «Свадьбе Гебы» и Дориона в книге «О рыбах», которые просто упомянули ее, больше никто из древних о ней не вспоминал» (Salviani 1557: 179r).

<sup>23</sup> Только в строке 543b15 вместо *sargus* Газа использует слово третьего склонения *sargo*, следуя чтению σαργῶν, засвидетельствованному здесь в ряде рукописей.

нимался в качестве производного от хорошо засвидетельствованного названия рыбы *σαργός*<sup>24</sup>, зооним *sargiacus* выглядел производным от *sargus*. Кроме того, Газа ввел в латинский язык столько новых названий животных (Воробьев 2015), что наряду с ними и слово *sargiacus*, очевидно, не выглядело диковиной<sup>25</sup>.

### Рукописные источники

Città del Vaticano, Vat. lat. 2094  
Montecassino, Archivio dell'Abbazia, 649

### Печатные источники

Aldrovandi, U. 1613: *De piscibus libri V et de cetis liber unus*. Bologna.  
Aleandro, G. 1512: *Lexicon Graecolatinum*. Paris.  
Aristotel 1996: *Istoriya zhivotnykh* [The history of animals]. Moscow.  
Аристотель 1996: *История животных*. Москва.  
Aristoteles 1476: *De animalibus*. Venezia (GW 2350).  
Aristoteles 1492: *De animalibus*. Venezia (GW 2351).  
Aristoteles 1495: *De animalibus*. Venezia (GW 2352).  
Aristoteles 1498: *De animalibus*. Venezia (GW 2353).  
Aristoteles, Theophrastus 1504: *De natura animalium. De partibus animalium. De generatione animalium. De historia plantarum. De causis plantarum*. Venezia.  
Aristoteles 1524: *De historia animalium. De partibus animalium et earum causis. De generatione animalium. De communi animalium gressu. De communi animalium motu*. Paris.  
Aristoteles 1590: *Opera omnia*. Т. 1. Lyon.  
Aristoteles 1619: *Historia de animalibus*. Toulouse.  
Aristoteles 1668: *Opera quae extant omnia*. Т. 3. Roma.

<sup>24</sup> Шантрэн указывает на подобную словообразовательную модель в названиях рыб *κεστρίνος*, *κορακίνος*, *σαρδίνος/σαρδίνη* (Chantraine 1999: 988). – Хотя *σαργίνος* не имеет прямого отношения к русскому слову «сарган», уместно сообщить, что последнее, обозначающее рыб рода *Belone* (Cuvier, 1816; Решетников и др. 1989: 188), видимо, появилось в черноморском ареале и восходит к среднегреческому *σαργάνι(ον)* (Фасмер 1986–1987: Т. 3, 561), которое Фасмер производит не от *σαργάνη* ‘корзина, коса (волос), рыболовная сеть’, а от названия рыбы *σαργός* (Фасмер 1909: 174; здесь же соображения о неиндоевропейском происхождении *σαργός*, ср. Frisk 1960–1972: Bd. 2, 677; Chantraine 1999: 988; Beekes 2010: vol. 2, 1308).

<sup>25</sup> Рассмотренный список рыб содержит как в оригинале, так и в переводе Газы ряд других редких слов. Отметим только гапакс *paravera* – перевод одного из испорченных вариантов вышеупомянутого слова *βελόναι* (в рукописях засвидетельствованы чтения *μηλόναι*, *μελόναι*, *μήκονη* (sic) как заменяющие *βελόναι*, так и написанные рядом с ним): судя по всему, Газа предположил конъектуру *μηκόναι* и создал латинскую кальку: *μήκων* ‘мак’ > *μηκόνη*; *paraver* ‘мак’ > *paravera*.

- Aristoteles 1811: *De animalibus historiae*. T. 1–4. Leipzig.  
Aristoteles 1831: *Aristoteles Latine interpretibus variis*. [T. 3]. Berlin.  
Aristoteles 1864: *Opera omnia Graece et Latine*. Vol. 3. Paris.  
Aristoteles 1874: *Opera omnia [Graece et Latine]*. Vol. 5. Paris.  
Aristotle 2002: *Historia animalium*. Vol. 1: Books I–X: Text. Cambridge.  
Artedi, P. 1738: *Synonymia nominum piscium*. Leiden (Idem. *Ichthyologia*. Pars 4).  
Artedi, P., Schneider, J. G. 1789: *Synonymia piscium Graeca et Latina*. Leipzig.  
Belon, P. 1553: *De aquatilibus*. Paris.  
Bonitz, H. 1870: *Index Aristotelicus*. Berlin.  
Constantin, R., Porto, F. 1592: *Lexicon Graecolatinum*. T. 2. S. 1.  
Gessner, K. 1558: *Historia animalium*. Liber 4. De piscium et aquatiliu animantium natura. Zürich.  
Gessner, K. 1560: *Nomenclator aquatiliu animantium*. Icones animalium aquatiliu. Zürich.  
Marschalk, N. 1517: *Historia aquatiliu*. Rostock.  
Nifo, A. 1546: *Expositiones in omnes Aristotelis libros de historia animalium, de partibus animalium et earum causis, ac de generatione animalium*. Venezia.  
Rondelet, G. 1554: *Libri de piscibus marinis*. Lyon.  
Toussain, J. 1552: *Lexicon Graecolatinum*. T. 2. Paris.  
Wotton, E. 1552: *De differentiis animalium*. Paris.

### Литература

- Bäumer, Ä. 1991: *Geschichte der Biologie*. Bd. 2. Zoologie der Renaissance – Renaissance der Zoologie. Frankfurt a. M.; Bern; New York; Paris.  
Beekes, R. S. P. 2010: *Etymological dictionary of Greek*. Vol. 1–2. Leiden; Boston.  
Beullens, P. 2008: Aristotle, his translators, and the formation of ichthyologic nomenclature. In: Goyens, M., De Leemans, P., Smets, A. (eds.). *Science translated. Latin and vernacular translations of scientific treatises in Medieval Europe*. Leuven, 105–122.  
Beullens, P., Gotthelf, A. 2007: Theodore Gaza's translation of Aristotle's *De animalibus*: content, influence and date. *Greek, Roman and Byzantine studies* 47, 469–513.  
Chantraine, P. 1999: *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Paris.  
Flamand, J.-M. 2005: Lexiques ou anthologies: les premiers dictionnaires gréco-latins imprimés aux XVe–XVIe siècles. In: Jones-Davies, M.-T. *Culture, collections, compilations: Actes du colloque de Paris 2001–2002*. Paris, 79–104.  
Frisk, H. 1960–1972: *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. 1–3. Heidelberg.  
Hünemörder, C. 1975: Geschichte der Fischbücher von Aristoteles bis zum Ende des 17. Jahrhunderts. *Deutsches Schiffsarchiv* 1, 185–200.  
Jimenes, R. 2009: Un monument lexicographique: le dictionnaire gréco-latin de Jacques Toussain (1552). In: Sordet, Y. (ed.). *Passeurs de*

- texte: imprimeurs, éditeurs et lecteurs humanistes. Turnhout, 140–143.
- Miglio, M. 1978: Introduzione. In: Bussi, G. A. *Prefazioni alle edizioni di Sweynheym e Pannartz prototipografi romani*. Milano, XI–LXXII.
- Monfasani, J. 1999: The Pseudo-Aristotelian *Problemata* and Aristotle's *De Animalibus* in the Renaissance. In: Grafton, A., Siraisi, N. (eds.). *Natural Particulars. Nature and the disciplines in Renaissance Europe*. Cambridge [Mass.]–London, 205–247.
- Monfasani, J. 2006: Aristotle as scribe of nature: the title-page of ms Vat. lat. 2094. *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 69, 193–205.
- Mund-Dopchie, M. 1998: Le *Lexicon Graecolatinum* de Jacques Toussain (1552): choix de vocabulaire et méthodes de traduction. In: Fumaroli, M. (ed.). *Les origines du Collège de France*. Paris, 405–420.
- Perfetti, S. 1995: 'Cultius atque integrius'. Teodoro Gaza, traduttore umanistico del *De partibus animalium*. *Rinascimento* 35, 253–286.
- Perfetti, S. 1996: Metamorfosi di una traduzione: Agostino Nifo revisore dei 'De animalibus' gaziani. *Medioevo. Rivista di storia della filosofia medievale* 22, 259–301.
- Perfetti, S. 2000: Aristotle's zoology and its Renaissance commentators (1521–1601). Leuven.
- Reshetnikov, Y. S., Kotlyar, A. N., Rass, T. S. Shatunovsky, M. I. 1989: *Pyatiazыchnyy slovar' nazvaniy zhivothnykh. Ryby. Latinsky-russky-angliysky-nemetsky-frantsuzsky* [A five-language dictionary of animal names. Fishes. Latin-Russian-English-German-French]. Moscow.
- Решетников, Ю. С., Котляр, А. Н., Расс, Т. С., Шатуновский, М. И. 1989: *Пятиязычный словарь названий животных. Рыбы. Латинский-русский-английский-немецкий-французский*. М.
- Thompson, D. W. 1947: A glossary of Greek fishes. London.
- Vasmer, M. R. 1909: Greko-slavyanskije etyudy 3. Grecheskie zaimstvovaniya v russkom yazyke [Greek-Slavic essays 3. Greek loanwords in Russian]. Saint Petersburg. Фасмер, М. Р. 1909: Греко-славянские этюды 3. Греческие заимствования в русском языке. Санкт-Петербург.
- Vasmer, M. <sup>2</sup>1986–1987: *Etimologicheskyy slovar' russkogo yazyka*. T. 1–4 [An etymological dictionary of Russian language. Vol. 1–4]. Moscow.
- Фасмер, М. <sup>2</sup>1986–1987: *Этимологический словарь русского языка*. Т. 1–4. Москва.
- Vorobyev, G. M. 2015: [Theodore Gaza's neologisms in his translation of Aristotle's *De animalibus* and their reception in modern zoology]. *Indoeuropeiskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European linguistics and classical philology] 19, 158–168.
- Воробьев, Г. М. 2015: Неологизмы Феодора Газы из его латинского перевода «De animalibus» Аристотеля в современной зоологической номенклатуре. *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 19, 158–168.

**G. M. Vorobyev. On the Latin fish name *sargiacus* (Arist. *Hist. An.* 610b6)**

Latin translations of Aristotle's *Historia animalium* had been an important source of scientific animal names at least until the 18<sup>th</sup> c. Theodore Gaza, the author of the most influential translation, made in the 3<sup>rd</sup> quarter of the 15<sup>th</sup> c., rendered many animal names using neologisms of his own coinage. Thus, the word *sargiacus* was supposed to be his translation of the Greek fish name σαργῖνος which appears only once in the Aristotelian text (“ἀθερῖνοι, σαργῖνοι, βελόναι, τευθοί”, 610b6). Indeed, in the posthumous *editio princeps* of Gaza's translation prepared in 1476, as well as in the later 15<sup>th</sup>-century editions, that passage is rendered as “aristulae, sargiacus, lolii” (with an omission of the equivalent for βελόναι). In his 1504 edition, Aldus Manutius replaced the word *sargiacus* by a 2<sup>nd</sup> declension plural *sargiaci*. All the following editions apparently preserved Aldus' conjecture. Still, the manuscript Vat. lat. 2094, which is, as John Monfasani has shown, the copy Gaza presented to the pope Sixtus IV in the early 1470s, reads “aristulae, sargi, acus, lolii”. *Sargus* and *acus* were regularly employed by Gaza elsewhere in the text for the fish names σαργός and βελόνη respectively. He used to emend the Aristotelian text extensively, so it is no wonder that he suggested reading the well-attested fish name σαργός here instead of the extremely rare word σαργῖνος. Most probably he was not aware of the only other occurrence of the latter, namely in Ath. 7.117.10–16 (partially repeated in Ath. 7.93.6–8) and considered σαργῖνος a scribal error. So, the text of the Vatican codex makes it clear that the word *sargiacus* originated from the skipped punctuation mark in the *editio princeps* (or in the manuscript underlying it). Neither the correct spelling “sargi, acus” in Agostino Nifo's commentary on the *Historia animalium* (1546), nor Edward Wotton's suggestion that the word *sargiacus* might be a typo (1552) attracted attention of the contemporaries. The word *sargiacus* is widely attested in scientific writings of the 16<sup>th</sup>–18<sup>th</sup> centuries, as well as in some dictionaries, and appears in print as late as in 1864.

*Keywords:* Aristotle, Theodore Gaza, Latin animal names, Greek animal names, history of ichthyology, typographical errors, scribal errors.